

FA, cartella 2, 67

(Licciardi)

Padova, 27 luglio 1972

Caro Mario,

a volte il mondo femminile lascia perplessa pure me. E' con grande rammarico che ti devo comunicare che in seguito alle osservazioni che tu mi avevi fatto circa la traduzione francese, sono stata presa dall'atroce dubbio che magari anche quella inglese avesse avuto un andazzo molto "liberal". I miei sospetti si sono rivelati fondati. Non lo avevo sospettato prima solo perché sapevo che era passata per ben tre mani. Mi pare proprio che tutte le ciance sulla diligenza femminile erano pure leggende maschili. Conclusione: 1) ti arriverà la traduzione del documento di Selma corretto e riveduto. Avevano anche abbreviato a piacere alcuni pezzi. Per maggior sicurezza ti invio subito il testo inglese (non mi ricordo se quello che ti avevo dato tempo fa aveva anche la pagina 16 com'è secondo l'edizione più recente--per questo te lo mando ancora).

2) Quanto a quello francese è un po' un casino ripescare l'originale perché la ragazza che lo ha tradotto non è di Padova e deve esserselo portato via visto che nella mia casa non si trova? Comunque le scrivo subito perché te lo invii se lo ha lei. Do anche a te l'indirizzo nel caso tu debba comunicare direttamente se io in questi giorni non la trovo:

SERENA TAIT, VIA CANE' 128, MEZZOCORONA (TRENTO)

3) Pag. II dell'introduzione, ultima riga, abbiamo modificato così: "lo scontro di Roma e tutta la problematica che con esso si impone"

- inoltre la firma è COLLETTIVO INTERNAZIONALE FEMMINISTA e non collettivo internazionale delle donne.

4) Sono sorte alcune questioni a proposito della "pag. 12 a" del documento la donna e l'industria. La totalità della pagina costituisce la nota I. Le sorelle Busatta nell'incertezza relativa a tali questioni e che non siamo in grado di risolvere ora preferiscono togliere l'intera nota.

5) A Ferrarotti ho dato come materiali il documento sul salario per il lavoro domestico, quello mio e quello di Selma pregandolo di premettere che fanno parte degli atti del seminario ecc. in via di pubblicazione come Quaderni di Lotta Femminista N.I. presso l'editore Musolini di TO.

6) Pag. 16 del mio documento, riga 16, seconda metà mi pare più corretto scrivere così: "molto superiore a quello costituito dalla alternativa"

7) Ancora a proposito del documento di Selma siccome non ho potuto controllarlo personalmente può darsi che ci possa essere qualche imperfezione ma non credo perché Selma con quel poco di italiano che conosce ha cercato di controllare personalmente con la ragazza che lo ha rivisto. Comunque, siccome Selma ci tiene moltissimo ad una traduzione letteralissima anche se ne può risentire lo stile non modificare assolutamente nulla a meno che non si tratti di errori.

8) per la copertina ci penseremo con calma. Adesso siamo tutte molto stanche e con voglia di andare un po' in vacanza. Anzi non mi ricordo (scusa ma siamo agli ultimi) se c'erano altre cose che ti dovevo mandare entro due giorni oppure se titolo, collana, serie e altri amenicoli possono arrivare quando arriverà la copertina.

Adesso scrivimi una bella lettera dicendomi se va tutto bene, dandomi

il termine ultimo per la copertina e per titolo ecc. Falò subito perché io voglio andar via.

Il 22 ottobre c'è il prossimo meeting nazionale femminista in Inghilterra. Se il libro fosse già pronto Selma ne vorrebbe un certo numero di copie perché ci saranno anche molte italiane. Vedi un po'.

Ciao e grazie

Mariarosa